

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy on mi nie powiedział: Ona jest moją siostrą? A ona – również ona powiedziała: * On jest moim bratem. Uczyniłem to w prostocie mego serca** i w niewinności moich dłoni.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy on sam nie oznajmił: To moja siostra? A ona? Ona również twierdziła: To mój brat. Sprowadzając ją tutaj, uczyniłem to w dobrej wierze i nie mam sobie nic do zarzucenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy on sam nie mówił mi: Ona jest moją siostrą? I czy ona również nie mówiła: On jest moim bratem? Uczyniłem to w prostocie mego serca i z czystymi rękami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż mi on sam nie powiadał, siostra moja jest? a ona też sama nie mówiła, brat mój jest? w prostocie serca mego, i w niewinności rąk moich uczyniłem to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaż mi sam nie mówił: Siostra moja jest, i sama mówiła: Brat mój jest? W prostocie serca mego i czystości rąk moich uczyniłem to.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież on mi mówił: Ona jest moją siostrą i przecież ona również mówiła: On jest moim bratem. Uczyniłem to w prostocie serca i z rękami czystymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak on sam powiedział mi: Ona jest moją siostrą. A ona też mówiła: On jest moim bratem. Uczyniłem to w prostocie serca mego i czystymi dłońmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie powiedział mi: Ona jest moją siostrą? Ona też mówiła: On jest moim bratem! Zrobiłem to w prostocie serca i z czystymi rękami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy on mi nie mówił: «Ona jest moją siostrą» i czy ona również nie mówiła: «On jest moim bratem?». Uczyniłem to szczerym sercem i czystymi rękami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy on sam nie mówił mi: ”To moja siostra”? Także i ona twierdziła: ”To mój brat”. W szczerości serca i z czystymi rękoma postąpiłem tak.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Czyż on mi nie powiedział 'Ona jest moją siostrą'? a ona sama też powiedziała 'On jest moim bratem'. W niewinności serca i z czystymi rękami to zrobiłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не він мені сказав: Вона є моєю сестрою? І вона мені сказала: Він є моїм братом. З чистим серцем і в праведності рук зробив я це.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież sam mi powiedział: To moja siostra; także ona sama mówiła: To mój brat. Uczyniłem to w prostocie mego serca oraz w czystości moich rąk.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Czyż on mi nie powiedział: 'Ona jest moją siostrą'? A ona

¹⁾ A ona? Również ona powiedziała, והיא גם : wg PS: ona również, והיא גם .

²⁾ Tj. z czystym sumieniem.

³⁾ Hbr: בתם לבב ובנקיון פפי עשיתי זאת .

	dynamiczny	Świata	– czyż także nie powiedziała: 'On jest moim bratem'? Uczyniłem to w uczciwości mego serca i w niewinności moich rąk”.
--	------------	--------	---